

## Nicole Nau: Portfolio (Dezember 2022)

### Literarische Übersetzungen aus dem Lettischen

Im Internet: [www.lettlandlesen.com](http://www.lettlandlesen.com)

Kontakt: [lettlandlesen@email.de](mailto:lettlandlesen@email.de)

### Veröffentlichte Übersetzungen

#### Romane

Zigmunds Skujiņš: *Das Bett mit dem goldenen Bein*. mare Verlag, Hamburg 2022.

Lettisches Original: *Gulta ar zelta kāju*. Zweite, bearbeitete Auflage Riga, Zvaigzne 2014. (Erste Auflage Riga, Liesma 1984)

Nora Ikstena: *Muttermilch*. KLAK Verlag Berlin, 2019.

Lettisches Original: *Mātes piens*. Riga, Dienas Grāmata, 2015.

Māra Zālīte: *Fünf Finger*. KLAK Verlag Berlin, 2019.

Lettisches Original: *Pieci pirksti*. Riga, Mansards, 2013.

#### Kurzgeschichten

Nora Ikstena: *Nadje*. In *Sinn und Form* 2020, erstes Heft.

Nora Ikstena: *Der Sohn*. In *Lettische Literatur*. LLC 2005

Laima Muktupāvela: *Die alljährliche Visite. Die brave Raubkatze erzählt*. In *Lettische Literatur #2*. LLC 2007.

#### Anderes

Vincent Flückiger (Zeichnungen) und Edeite Husare (Texte). *Trusīni vessim reitā pī puiša. We'll take her to her friend tomorrow! Die Häsin kommt morgen zu ihrem Freund*. Dreisprachige Ausgabe Lettgallisch, Englisch (übersetzt von Jayde Will) und Deutsch (übersetzt von Nicole Nau). Riga, Bīdreiba LgSC 2022.

*Seitenwechsel*. Tagebuchnotizen von sechs Autorinnen und Autoren aus verschiedenen Ländern zu einem vorgegebenen Tag. Erschienen in loser Folge 2019-2022 in der Zeitschrift *Wortwechsel* und auf dem Portal *faustkultur.de*. Die Beiträge der lettischen Autorin Gundega Repše übersetzte Nicole Nau. Nun auch als Buch:

Johanna Hansen und Wolfgang Allinger, Herausgeber. *Seiten Wechsel, Tagebuchnotizen*. WORTSCHAU VERLAG, Neustadt an der Weinstraße 2022.

#### Lieder für gemischten Chor (Worte / Weise)

Noten und Aufführungsrechte beim Verlag Musica Baltica über Edition Peters

\* = Noten und Rechte beim Carus-Verlag, Stuttgart

- Wie ein Traum verblasst (Aspazija / Emīls Dārziņš)
- Die Kinder Zions (Aspazija / Emīls Dārziņš)
- Der Elfenwald (Vilis Plūdons / Jāzeps Vītols)
- Birke im Herbst (Fricis Bārda / Jāzeps Vītols)
- Nach drei Gedichten von Fricis Bārda: Abend; Gebet; Himmel (Fricis Bārda / Maja Einfelde)
- Der Becher auf der Insel der Toten (Jānis Poruks / Jānis Zālītis)

Geistliche Lieder, veröffentlicht in *Musica Sacra Baltica. Geistliche Chormusik des 20. Jahrhunderts*. Hrsg. von Armin Kircher und Günter Graulich. Stuttgart: Carus, 2007

- Gebet / Herr, mein Gott, leit uns (Andrejs Jurjāns)

- Ich preise Dich, Herr, mein Gott (Tālivaldis Ķeniņš)
- Himmlisches Leuchten / Dies seltsam Ahnen (Kārlis Students / Jāzeps Vītols)
- \*Der Weg nach Bethlehem (Valda Mora / Romualds Jermaks)

**Liedtexte** für das Programmheft des Konzerts BALTIKUM, SWR Vokalensemble, 13. Juli 2019, Stuttgart

### **Unveröffentlichte Übersetzungen**

#### **Romanausschnitte – Übersetzungen im Auftrag von Latvian Literature bzw. dessen Vorläufer**

Andris Kalnozols: *Kalendārs mani sauc* (Der Ruf des Kalenders). Riga, Orbīta 2020.

Ausschnitt für das Europäische Festival des Debütromas, Kiel 2021.

Jana Egle: *Svešie jeb milēnkij ti moi* (Fremde oder: milenkij ty moi. Riga, Dienas Grāmata 2019.

Ausschnitt für das Europäische Festival des Debütromas, Kiel 2020.

Pauls Bankovskis: *18.* (Dienas Grāmata, 2014)

Ausschnitt vorgestellt auf der Leipziger Buchmesse 2015.

Kristīne Ulberga: *Zaļā vārna* (Die grüne Krähe) . Riga, Dienas Grāmata 2012.

Ausschnitte vorgestellt auf der Leipziger Buchmesse 2013.

Kristīne Ulberga: *Saifa* (bisher unvollendeter Roman)

Ausschnitt vorgestellt auf der Leipziger Buchmesse 2013.

Weitere unveröffentlichte Romanausschnitte, Kurzgeschichten und Gedichte übersetzt im Rahmen von Workshops oder aus eigener Initiative.